

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной и  
методической работе

/Шубаева В.Г./

« 17 » 06 2019 г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень образования	высшего бакалавриат
Форма обучения	очная

Составитель:

/ ст. преподаватель Ефремова М.П.

/к.ф.н., ст. преподаватель Троицкая А.Л.

Санкт-Петербург  
2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.	ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	6
2.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....	6
3.	ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	6
4.	ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ .....	8
5.	СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ .....	9
6.	ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА .....	13
7.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ .....	14
7.1.	Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины .....	14
7.2.	Организация самостоятельной работы .....	15
8.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ .....	16
9.	РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	17
9.1.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	17
9.2.	Материально-техническое обеспечение учебного процесса .....	20
10.	ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....	20
11.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	21

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Наименование дисциплины</b>	Практический курс перевода первого устного иностранного языка
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	<p><b>Цель дисциплины:</b>          формирование у студентов всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению устного перевода в различных ситуациях; ознакомление с видами устного перевода, требованиями, необходимыми профессиональными навыками.</p> <p><b>Задачи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- рассмотрение основных принципов и видов устного перевода;</li> <li>- изучение условий реализации различных видов устного перевода;</li> <li>- выработка навыков осуществления устного перевода;</li> <li>- ознакомление с базовым понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины;</li> <li>- обучение стратегии перевода, т.е. развития умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;</li> <li>- формирование умения разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;</li> <li>- развитие способности творчески использовать знания особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;</li> <li>- выработать навыки и умения, позволяющие осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, перевод с листа; синхронный перевод;</li> <li>- развитие умений в области использования информационных технологии при переводе;</li> <li>- развитие переводческой компетенции, позволяющей переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.</li> </ul>
<b>Код и наименование компетенции выпускника</b>	<p>способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);</p> <p>владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);</p> <p>владением этикой устного перевода (ПК-14)</p>
<b>Тематическая направленность дисциплины</b>	<p>Раздел 1. Основы теории и практики устного перевода (Устный перевод, его особенности и типы. Понятие ситуации перевода. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Работа с информационными источниками. Основные приемы устного перевода при абзацно-фразовом переводе. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров в различных ситуациях перевода.)</p> <p>Раздел 2. Специфика видов устного перевода (Особенности передачи прецизионной информации в процессе осуществления</p>

	<p>устного последовательного перевода. Ознакомление с основными приемами устного последовательного перевода. Лексико-семантические модификации в устном переводе. Механизм прогнозирования при осуществлении устного перевода. Специфика переводческих решений при осуществлении устного последовательного перевода. Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации. Сегментация речевого потока в последовательном и синхронном переводе. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.)</p> <p>Раздел 3. Особенности реализации устного перевода (Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного). Условия реализации устного перевода. Навыки адаптации в условиях иноязычного социума. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) текста незнакомой тематики. Принципиальные отличия. Принципы этики устного переводчика.)</p>
<b>Кафедра</b>	<p>Английского языка и перевода Романо-германской филологии и перевода</p>

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Цель дисциплины:**

формирование у студентов всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению устного перевода в различных ситуациях; ознакомление с видами устного перевода, требованиями, необходимыми профессиональными навыками.

### **Задачи:**

- рассмотрение основных принципов и видов устного перевода;
- изучение условий реализации различных видов устного перевода;
- выработка навыков осуществления устного перевода;
- ознакомление с базовым понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины;
- обучение стратегии перевода, т.е. развития умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;
- формирование умения разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;
- развитие способности творчески использовать знания особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- выработать навыки и умения, позволяющие осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, перевод с листа; синхронный перевод;
- развитие умений в области использования информационных технологии при переводе;
- развитие переводческой компетенции, позволяющей переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.01 «Практический курс устного перевода первого иностранного языка» относится к выборным дисциплинам Блока 1 и является обязательной для освоения обучающимся после их выбора.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной

## программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Второй уровень (углубленный) (ПК-12) – 2	<p>Декомпозиция II</p> <p>Знать профессионально ориентированную лексику, нормы устного перевода 32(II) (ПК-12)</p> <p>Уметь воспринимать и понимать на слух речь в академической и профессиональной среде, четко и разборчиво артикулировать, пользоваться словарями и интернет-ресурсами, осуществлять синтаксическую компрессию и декомпрессию высказывания У2(II) (ПК-12)</p> <p>Владеть: базовыми навыками переключения на разные виды кодирования, навыком прогнозирования конца высказывания, навыком разделения психофизиологических функций на письмо, слушание и говорение В2(II) (ПК-12)</p>
	Третий уровень (продвинутый) (ПК-12) - 3	<p>Декомпозиция II</p> <p>Знать нормы литературного произношения, «ложных друзей» переводчика в профессиональной коммуникации 33(II) (ПК-12)</p> <p>Уметь поддерживать высокий темп устного перевода, сохранять естественную интонацию и акцент У3(II) (ПК-12)</p> <p>Владеть: навыком обратного перевода, навыком речевой компрессии, навыком работы в стрессовой ситуации В3(II) (ПК-12)</p>
ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Второй уровень (углубленный) (ПК-13)-2	<p>Декомпозиция II</p> <p>Знать: различные виды профессиональной фиксации информации 32(II) (ПК-13)</p> <p>Уметь: программировать процесс порождения устного высказывания с помощью экстерниоризации внутренней программы средствами фиксации информации У2(II) (ПК-13)</p> <p>Владеть: навыком рациональной фиксации информации в процессе восприятия текста широкой направленности В2(II) (ПК-13)</p>
	Третий уровень (продвинутый) (ПК-13) - 3	<p>Декомпозиция II</p> <p>Знать: различные приемы переводческой скорописи (лексические, грамматические, композиционно-структурные) 33(II) (ПК-13)</p> <p>Уметь: осуществлять символизацию, аббревиацию, маркировку логических отношений между частями устного высказывания У3(II) (ПК-13)</p> <p>Владеть: навыком осуществления компрессии и декомпрессии исходного высказывания В3(II) (ПК-13)</p>
ПК-14: владением	Второй	Декомпозиция II

этикой устного перевода	уровень (углубленный) (ПК-14) - 2	Знать: основы менталитета, культуры, правил вежливости, принятых в иноязычном социуме 32(II) (ПК-14) Уметь: следовать постулатам переводческой этики, осуществлять полный и адекватный перевод, без искажений семантики и прагматики исходного высказывания У2(II) (ПК-14) Владеть: навыком осуществления переводческих трансформаций, навыком сохранения естественной интонации, навыком оценивания значимости высказывания и его частей В2(II) (ПК-14)
	Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3	Декомпозиция II Знать: основные положения профессиональной этики устного переводчика, типичные модели социальных взаимодействий, принципы осуществления коммуникации в деловой среде 33(II) (ПК-14) Уметь: разрешать возникающие конфликтные ситуации, следовать постулатам переводческой этики, занимать позицию при возникновении конфликтных ситуаций У3(II) (ПК-14) Владеть: навыками осуществления устного перевода с соблюдением общепринятых этических норм В3(II) (ПК-14)

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов, из которых 36 часов самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: зачет - 6 семестр, дифференцированный зачет (зачет с оценкой) - 7 семестр, экзамен - 8 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины «Практический курс устного перевода первого иностранного языка».

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем и разделов	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<i>Раздел 1. Основы теории и практики устного перевода.</i>				
Тема 1.1. Устный перевод, его особенности и типы.	0	4	0	10
Тема 1.2. Понятие ситуации перевода.	0	4	0	10
Тема 1.3. Выполнение предпереводческого анализа различных	0	4	0	10

ситуаций перевода.				
Тема 1.4. Работа с информационными источниками.	0	4	0	10
Тема 1.5. Основные приемы устного перевода при абзацно-фразовом переводе.	0	8	0	10
Тема 1.6. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа.	0	4	0	10
Тема 1.7. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров в различных ситуациях перевода	0	8	0	12
<b>Всего за семестр:</b>		<b>36</b>		<b>72</b>
<i>Раздел 2. Специфика видов устного перевода</i>				
Тема 2.1. Особенности передачи прецизионной информации в процессе осуществления устного последовательного перевода	0	10	0	8
Тема 2.2. Ознакомление с основными приемами устного последовательного перевода.	0	6	0	7
Тема 2.3. Лексико-семантические модификации в устном переводе.	0	8	0	8
Тема 2.4. Механизм прогнозирования при осуществлении устного перевода.	0	8	0	10
Тема 2.5. Специфика переводческих решений при осуществлении устного последовательного перевода.	0	10	0	10
Тема 2.6. Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации.	0	10	0	10
Тема 2.7. Сегментация речевого потока в последовательном и синхронном переводе	0	10	0	9
Тема 2.8. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.	0	10	0	10
<b>Всего за семестр:</b>		<b>72</b>		<b>72</b>
<i>Раздел 3. Особенности и реализации устного перевода</i>				
Тема 3.1. Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного).	0	6	0	12
Тема 3.2. Условия реализации устного перевода. Навыки адаптации в условиях иноязычного социума.	0	6	0	18
Тема 3.3. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода.	0	6	0	18
Тема 3.4. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) текста незнакомой тематики. Принципиальные отличия.	0	6	0	24
Тема 3.5. Принципы этики устного переводчика	0	6	0	6
<b>Всего за семестр:</b>		<b>30</b>		<b>78</b>
<b>Всего по дисциплине:</b>		<b>138</b>		<b>222</b>

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### **РАЗДЕЛ 1. Основы теории и практики устного перевода.**

**Тема 1.1.** Устный перевод, его особенности и типы.



Основные типы устного перевода и их особенности. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.

### **Тема 1.2. Понятие ситуации перевода.**

Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода.

0

### **Тема 1.3. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода.**

Основные принципы предпереводческого анализа в переводе. Анализ информации. Необходимость предпереводческого анализа в различных ситуациях перевода. Перевод переговоров. Перевод публичных выступлений. Перевод интервью. Перевод конференций. Выбор стратегии перевода

### **Тема 1.4. Работа с информационными источниками.**

Навыки работы с информационными источниками. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при подготовке к устному переводу; составление глоссария по теме устного перевода. Составление перечня информационных источников, в которых будет осуществляться поиск информации для подготовки к устному переводу по проекту заданной тематики.

### **Тема 1.5. Основные приемы устного перевода при абзацно-фразовом переводе**

Основные приемы абзацно-фразового перевода; определение оптимальной для конкретного переводчика сегментации исходного текста.

### **Тема 1.6. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа.**

Основные приемы устного перевода с листа, его типологические приемы и трудности; формирование умений преодоления основных грамматических и лексико-грамматических трудностей перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разной тематики.

### **Тема 1.7. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров в различных ситуациях перевода.**

Условия реализации теоретических знаний и практических навыков при реализации перевода текстов разных стилей и в различных ситуациях перевода (перевод интервью, конференции, публичного выступления).

## ***РАЗДЕЛ 2. Специфика видов устного перевода***

### **Тема 2.1. Особенности передачи прецизионной информации в процессе осуществления устного последовательного перевода.**

Виды прецизионной информации, условия ее передачи, основные приемы передачи прецизионной информации. Выработка навыков отслеживания, записи и перевода.

**Тема 2.2. Ознакомление с основными приемами устного последовательного перевода.**

Основные приемы устного последовательного перевода. Формирование умений и навыков ведения переводческой скорописи.

**Тема 2.3. Лексико-семантические модификации в устном переводе.**

Анализ и обработка информации при осуществлении устного перевода. Применение лексико-семантических модификаций в устном переводе. Приемы конкретизации/генерализации, компрессия в устном переводе, лексико-грамматические модификации. Передача единиц фразеологического фонда.

**Тема 2.4. Механизм прогнозирования при осуществлении устного перевода.** Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания и смыслового содержания текста. Отличия при осуществлении последовательного и синхронного перевода. Прогнозирование общего контекста ситуации перевода. Основы этики устного переводчика и знание профессиональных требований.

**Тема 2.5. Специфика переводческих решений при осуществлении устного последовательного перевода.**

Особенности принятия переводческих решений на основе обработки и анализа информации, реализации приемов переводческих модификаций в условиях выбранной стратегии перевода.

**Тема 2.6. Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации.**

Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Условия реализации каждого из них. Темпоральные и стилистические особенности синхронного и последовательного перевода.

**Тема 2.7. Сегментация речевого потока в последовательном и синхронном переводе.**

Фактор темпа речи оратора и переводчика в синхронном переводе. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода. Принципы сегментации речевого потока. Особенности их реализации в условиях последовательного и синхронного перевода.

**Тема 2.8. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.**

Особенности синхронного и последовательного перевода при заранее полученном тексте. Составление глоссария, учет экстралингвистического контекста. Применение навыков анализа информации и сегментации речи. Реализация данных навыков в условиях разных ситуаций перевода.

### ***РАЗДЕЛ 3. Особенности реализации устного перевода***

**Тема 3.1. Основы психологической подготовки устного переводчика.**

Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного). Принципиальные отличия синхронного перевода от последовательного. Односторонний и двусторонний последовательный и синхронный перевод.

**Тема 3.2. Условия реализации устного перевода. Навыки адаптации в условиях иноязычного социума.**

Условия реализации устного перевода. Особенности последовательного и синхронного видов перевода в условиях различных ситуаций. Типичные ошибки и критические ситуации во время осуществления перевода. Навыки адаптации в условиях иноязычного социума. Учет контекста ситуации.

**Тема 3.3. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода.**

Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления устного перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.

**Тема 3.4. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) текста незнакомой тематики. Принципиальные отличия.**

Особенности синхронного и последовательного перевода при заранее полученном тексте. Механизмы прогнозирования развития, учет экстралингвистического контекста. Применение навыков анализа информации и сегментации речи. Реализация данных навыков в условиях разных ситуаций перевода.

**Тема 3.5. Принципы этики устного переводчика.**

Изучение и применение принципов этики устного переводчика. Формирование профессиональных компетенций и навыков.

## 6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
1.1.	Тема 1.1. Устный перевод, его особенности и типы.	ПЗ / Решение практических задач по типам устного перевода
1.2.	Тема 1.2. Понятие ситуации перевода.	ПЗ / Решение практических задач по ситуациям перевода
1.3.	Тема 1.3. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода.	ПЗ / Решение практических задач по предпереводческому анализу ситуаций перевода
1.4.	Тема 1.4. Работа с информационными источниками.	ПЗ / Решение кейса «Использование информационных источников в устном переводе»
1.1. – 1.4.	Контрольная точка №1	ПЗ/ Решение практических задач по устному переводу текста
1.5.	Тема 1.5. Основные приемы устного перевода при абзацно-фразовом переводе.	ПЗ / Решение практических задач по приемам абзацно-фразового перевода
1.6.	Тема 1.6. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа.	ПЗ / Решение практических задач по переводу с листа (зрительно-устному переводу)
1.5. – 1.6.	Контрольная точка № 2	ПЗ/ Решение практических задач по устному переводу текста
1.7.	Особенности перевода текстов разных стилей и жанров в различных ситуациях перевода	ПЗ / Решение практических задач по стилям и жанрам текста в различных ситуациях перевода
2.1.	Тема 2.1. Особенности передачи прецизионной информации в процессе осуществления устного последовательного перевода	ПЗ / Решение практических задач по передаче прецизионной информации во время последовательного перевода
2.2.	Тема 2.2. Ознакомление с основными приемами устного последовательного перевода.	ПЗ / Решение практических задач в устном последовательном переводе (ознакомление)
2.3.	Тема 2.3. Лексико-семантические модификации в устном переводе.	ПЗ / Решение практических задач на лексико-семантические модификации; Решение кейса «Лексико-семантические модификации в устном переводе»
2.1. – 2.3.	Контрольная точка №3	ПЗ/ Решение практических задач по устному переводу текста
2.4.	Тема.2.4. Специфика переводческих решений при осуществлении устного последовательного перевода.	ПЗ / Решение практических задач на принятие переводческих решений при устном последовательном переводе
2.5.	Тема 2.5. Специфика переводческих решений при осуществлении устного последовательного перевода.	ПЗ / Ролевая игра «Устный последовательный перевод»
2.6.	Тема 2.6. Особенности и отличия	ПЗ / Решение практических задач при

	синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации	выполнении последовательного и синхронного перевода
2.7.	Тема 2.7. Сегментация речевого потока в последовательном и синхронном переводе	ПЗ / Решение практических задач на сегментацию речевого потока при выполнении устного перевода
2.4. – 2.7.	Контрольная точка №4	ПЗ/ Решение практических задач по устному переводу текста
2.8.	Тема 2.8. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.	ПЗ / Решение практических задач в устном последовательном переводе на примере заранее подготовленного текста
3.1.	Тема 3.1. Основы психологической подготовки устного переводчика.	ПЗ / Решение практических задач по психологической подготовке к устному переводу
3.2.	Тема 3.2. Условия реализации устного перевода. Навыки адаптации в условиях иноязычного социума.	ПЗ / Решение практических задач по адаптации к иноязычному социуму
3.3.	Тема 3.3. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода	ПЗ / Ролевая игра «Кризисы в устном переводе» / Решение кейса «Типичные ошибки устного переводчика»
3.1. – 3.3.	Контрольная точка №5	ПЗ/ Решение практических задач по устному переводу текста
3.4.	Тема 3.4. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) текста незнакомой тематики. Принципиальные отличия.	ПЗ / Ролевая игра «Синхронный перевод»
3.5.	Тема 3.5. Принципы этики устного переводчика.	ПЗ / Решение практических задач по проблемам этики устного переводчика
3.4. – 3.5.	Контрольная точка №6	ПЗ/ Решение практических задач по устному переводу текста

\*ПЗ – практические занятия

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

### 7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

– рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,

- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

## 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ тем ы	Вид самостоятельной работы
<i>1</i>	<i>2</i>
1.1.	Анализ видов устного перевода, выбор вида устного перевода в предложенных условиях
1.2.	Описание стратегий перевода в обозначенных ситуациях перевода.

№ тем ы	Вид самостоятельной работы
1.3.	Практическое задание по выполнению предпереводческого анализа различных ситуаций перевода.
1.4.	Составление глоссария с учетом анализа словарей и иных информационных источников
1.5.	Осуществление абзацно-фразового перевода
1.6.	Осуществление устного перевода с листа
1.7.	Выполнение устного перевода предложенного жанра и вида
2.1.	Реализация передачи структурной информации в устном переводе. Демонстрация навыков скорописи.
2.2.	Владение навыками базовых приемов устного последовательного перевода. Осуществление последовательного перевода.
2.3.	Владение лексико-семантическими модификациями в устном переводе. Осуществление устного перевода с учетом применения лексико-семантических модификаций.
2.4.	Осуществление прогнозирования в ситуации устного перевода. Демонстрация навыков механизма вероятностного прогнозирования.
2.5.	Реализация устного последовательного перевода предложенного жанра и вида
2.6.	Понимание и предъявление отличий и особенностей последовательного и синхронного перевода.
2.7.	Демонстрация навыков сегментации устного текста и его прогнозирования при осуществлении устного перевода
2.8.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) заранее известного текста.
3.1.	Знание и демонстрация навыков и основ психологической подготовки устного переводчика.
3.2.	Демонстрация навыков адаптации в условиях иноязычного социума для успешного осуществления устного перевода (последовательно, синхронно).
3.3.	Анализ и предсказание типичных ошибок в ситуации устного перевода (последовательно, синхронно)
3.4.	Осуществление устного перевода (последовательно, синхронно) незнакомого текста.
3.5.	Демонстрация навыков этики устного переводчика при осуществлении устного перевода

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Практический курс устного перевода первого иностранного языка» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- *Решение кейса* (темы 1.4., 2.3, 3.3.): решение практическое проблемной задачи, основанной на реальных фактах. Процесс поиска и формулировка итогового решения контролируется преподавателем.
- *Ролевая игра* (темы 2.5., 3.3., 3.4.): имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками: наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения (например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание); взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии; ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий; оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем. Ролевые игры отличаются от деловых игр «локальностью» и меньшей сложностью решаемых проблем, задач профессиональной деятельности, акцентом на ролевых функциях участников в игровой деятельности и оценке её результатов. Общая цель игрового коллектива (учебной группы), как правило, отсутствует. Цели и задачи участников связаны с наилучшим (адекватным, полным, корректным и т.д.) выполнением ролевых функций. Продолжительность ролевой игры может составлять от 0,5 до 4 часов учебного времени.

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. Стр.)	Основная/дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. Экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
1. Беляев М.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики : учеб. Пособие / М.А.Беляев, Е.В.Попова, И.А.Серова.— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2010 .— 90 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> .	Основная	95	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
2. Симонов Ю.В. Focus on the USA and global есоnomу : сборник текстов и упражнений по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» : для студентов старших курсов вузов, направление «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» / Ю.В.Симонов, З.Ш.Исаева. — Санкт-Петербург : Изд-во	Дополнительная	5	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>



СПбГЭУ, 2013 .— 38 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> .			
3. Хайрулина О.И. Трансформационный анализ перевода предложений общественно-политической тематики с русского на английский язык : учеб. Пособие / О.И.Хайрулина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2009. — 36 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> .	Дополнительная	45	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
4. Истомина В.М. Banking (устный двусторонний перевод с листа : учебное пособие / В.М.Истомина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 55 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> .	Дополнительная	28	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
5. Трошина А.В. Общественно-политический перевод : учеб. Пособие [по англ. яз.] / А.В.Трошина, О.И.Хайрулина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2010 .— 114 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> .	Дополнительная	135	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
6. Пименова Н.В. Mastering Translation : учеб. Пособие по дисциплине «Практ. Курс пер. первого ин. яз.» (англ. яз.) : специальность «Пер. и переводоведение» / Н.В.Пименова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2012 .— 54 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> .	Дополнительная	56	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>
7. Нильсен Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 84 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> .	Дополнительная	45	<a href="http://opac.unicon.ru">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>

5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПбГЭУ – <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a>

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

## 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность

беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

#### **11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).